

УДК 378:42

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗРАБОТКИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ключевые слова: конкурентоспособность, диалог культур, компетентностный подход, мониторинг.

Анфимова Л.А.

*кандидат педагогических наук,
доцент кафедры лингвистики
Педагогического института
Южного федерального университета*

Особая роль образования в современном мире, превращение его в самую важную сферу человеческой деятельности делают проблему подготовки будущих специалистов одной из приоритетных. Вместе с тем вопросы оценки качества подготовки будущих специалистов, способствующей формированию их конкурентоспособности, остаются малоисследованными. От будущего специалиста требуется высокий уровень профессионализма, более широкое общее образование, более высокая общая культура, глубокие знания психологии, современных технологий, особые личностные качества – способность к диалогу, сотрудничеству, рефлексии, потребность в самоактуализации и самореализации.

Происходящие в стране демократические изменения вызвали необходимость поиска эффективных путей преобразования различных сторон жизни общества, его социальных институтов, в том числе и системы высшего образования. Высшая школа России ориентируется в своем развитии на качественную подготовку специалиста, отвечающую изменениям, происходящим на рынке труда.

Опыт показывает, что при создании стандартов высшего образования допущены серьезные просчеты. Отсутствие четко сформулированной цели подготовки будущего специалиста в целом и изучения конкретных дисциплин в частности стало причиной размытости критериев оценки степени профессиональной готовности выпускника-специалиста к работе. Это обстоятельство привело к тому, что стандарты свелись в основном к произвольному определению минимального содержания определенных дисциплин, изучаемых студентами.

Обновление содержания дисциплин целесообразно проектировать в связке с модернизацией форм и методик их изучения, ориентируясь на новые ин-

формационные технологии, а также учитывать потребности образовательных учреждений.

При модернизации содержания, форм и методов изучения дисциплин целесообразно опираться на такие методологические подходы, как личностно-деятельностный, культурологический, антропологический. Первый позволяет вычленить в качестве цели подготовки становление личности специалиста, второй дает возможность рассматривать динамику образовательных идей и концепций в контексте развития мировой культуры, третий определяет человекознание как основу деятельности специалиста.

Один из ключевых аспектов проблемы управления качеством подготовки будущих специалистов – обеспечение высокой эффективности их конкурентоспособности на рынке труда. Среди множества факторов и условий такого обеспечения в настоящее время меньше всего поддается учету фактор наличия способностей к осуществлению той или иной деятельности в условиях современного вуза. Тем не менее, учитывая профессиональную составляющую подготовки будущего специалиста, необходимо также не забыть и о личностной составляющей.

Стремление к единообразию в организации учебно-воспитательного процесса, усиление профессиональной подготовки специалиста и недооценка личностной составляющей приводили к непониманию между преподавателями и студентами. Усиливалось противоречие между гуманистическими идеями и неподготовленностью части профессорско-преподавательского состава к осуществлению гуманистической функции. Осознание данного противоречия выявило необходимость кардинального обновления содержания вузовского образования [2, с. 132].

Процесс экономической и политической интеграции, развитие более тес-

ных контактов в области науки и культуры, активизация интеллектуального взаимодействия людей различных национальностей через Интернет и другие современные средства связи ставят перед нами проблему обеспечения наиболее полного взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации.

Система высшего образования Соединенных Штатов Америки ориентирована на подготовку специалиста в условиях жесткой конкуренции. Анализ исследований американских авторов и изучение опыта США в оценке качества подготовки специалиста открывают широкие возможности для обогащения современного российского вузовского образования.

Современная методология сравнительной педагогики, основываясь на идее «диалога культур», принципиальное значение придает «механизму культурного отбора» – «мирного заимствования» передового опыта стран, имеющих признанные достижения в разработке, наборе и использовании новейших технологий и методик оценки качества подготовки специалиста, промежуточного и итогового контроля.

При изучении опыта другой страны нельзя слепо переносить опыт работы из одного образовательного пространства в другое без адаптации и апробации этого эксперимента. Условиями такого применения являются: обучение преподавателей технологиям оценки качества конкурентоспособности будущих специалистов, мотивация студентов в необходимости оценки своей конкурентоспособности, анализ локальных экспериментов по использованию отдельных методик.

Вместе с тем стратегия и тактика российской системы высшего образования должна базироваться на учете не только прогрессивных мировых достижений в оценке качества подготовки конкурентоспособного специалиста, но

и культурно-исторических традиций подготовки специалистов в России.

Переориентация на компетентностный подход предполагает переосмысление традиционного образования, ориентированного на знания, умения и навыки, на работающее в основном с когнитивной сферой и мышлением. Компетентностный подход направлен на индивидуально-личностное и творческое развитие студентов. Данный подход предполагает переосмысление целей, содержания учебного процесса, высокий уровень развития самооценки и саморегуляции.

Смысл компетентностного подхода заключается в развитии у обучаемых способностей самостоятельно решать проблемы. Личностное развитие предполагает проектирование образа жизни личности в определенной культурно-событийной среде. Поэтому основной задачей является создание культурной среды развития личности.

Компетентностный подход предполагает направленность образования на развитие личности обучающегося в результате формирования у него компетентности при решении профессиональных и социальных задач.

Выделяются следующие компоненты компетентностного подхода: когнитивный, операциональный, мотивационный, этический, социальный, поведенческий.

Компетентностный подход направлен на изменение потребностно-мотивационной сферы, развитие личностной рефлексии, механизма самооценки.

Развитие личности предполагает формирование мотивационно-потребностной структуры, где доминируют высшие духовные потребности. Таким образом, обучаемые приобретают опыт решения познавательных, нравственных и других проблем.

Комплексной целью компетентностного подхода является развитие личностных

структур сознания (ценностей, смыслов, отношений, способностей к выбору, рефлексии, саморегуляции и др.).

Таким образом, компетентностный подход, несомненно, соответствует целям образования не только в России в частности, но и во всем мировом образовательном пространстве.

Каждый этап учебного процесса имеет свою определенную цель и последовательность действий, направленных на реализацию этой цели, результат, необходимость его оценить и внести коррективы. Для достижения ожидаемого результата процесс обучения должен строиться на технологической основе. Одной из важнейших составляющих компетентностного подхода является владение технологиями. Следовательно, преподаватель будет работать более продуктивно, если он будет владеть современными технологиями, характеризующимися определенной целевой направленностью и созданием необходимых педагогических условий. Любая технология отвечает на вопрос о том, как учить искусно, т.е. как наилучшим образом достичь результата.

Среди педагогов существует несколько точек зрения относительно определения понятия технологии. Под технологией понимают и целенаправленное изменение условий и процесса обучения, обеспечивающее его успешность, и мастерство педагога, и определенным образом выстроенную модель обучения, гарантирующую успешный результат. Несомненно, что технология – это точное знание того, как нужно обучать, и такой способ обучения, который ориентирован на результат и гарантирует его достижение [1, с. 122].

Необходимость повышения профессионально-педагогической культуры обусловлена возрастающими требованиями к уровню общекультурной и специальной подготовки выпускников вузов; сменой общеобразовательных парадигм, фикс-

сирующих переход от массово-репродуктивных форм и методов преподавания к индивидуально-творческим; подготовкой будущих специалистов к профессиональному, компетентному вхождению в рынок труда с прочно сформированными потребностями в постоянном профессиональном самообразовании и саморазвитии [2, с. 3].

Внедрение в образовательный процесс инноваций, коренная перестройка технологии обучения требуют глубокого продумывания системы мониторинга. Под инновацией понимается создание принципиально новых образов деятельности, выходящих за пределы нормы, выводящих профессиональную деятельность на принципиально новый качественный уровень.

В целом, под инновационным процессом понимается комплексная деятельность по созданию (рождению, разработке), освоению, использованию и распространению новшеств [3, с. 105].

Чтобы разработка и внедрение инноваций в области управления качеством подготовки специалистов осуществлялись наиболее успешно, требуется тщательно продумать все элементы мониторинга.

С помощью мониторинга отслеживаются изменения в инновационной деятельности будущих специалистов. Мониторинг позволяет вовремя обнаружить требования современной социокультурной действительности, проблемы в образовательной деятельности и найти пути их разрешения, скорректировать работу.

При внедрении инноваций в образовательный процесс или же работу образовательного учреждения в режиме развития мониторинг должен решать две взаимосвязанные задачи:

1) отслеживать, какие изменения происходят в самом образовательном процессе, в отношениях к инновационной деятельности участников обра-

зовательного процесса, в результатах деятельности образовательного учреждения в целом;

2) отслеживать процесс и результаты духовно-нравственного и профессионально-личностного развития будущих специалистов.

Вопрос оценки и отслеживания изменений, происходящих в образовательном процессе, – один из самых сложных в практической деятельности. Его сложность обусловлена отсутствием научных разработок по данной проблеме, неопределенностью критериев эффективных инноваций.

Поэтому необходимо познакомить педагогический коллектив с диагностическими методами развития личности будущего специалиста, с критериями и показателями эффективности процесса профессионально-личностного развития. Мониторинг духовно-нравственного и профессионально-личностного развития будущих специалистов включает в себя прежде всего выделение ведущих критериев отслеживания.

Основными методами получения информации для предварительной ориентировочной оценки результатов инновационной деятельности и выделения основных параметров для более глубокого изучения с помощью диагностических процедур являются следующие: наблюдения, беседы с преподавателем, студентами, консилиумы, методические объединения и конференции.

Основные задачи мониторинга духовно-нравственного и профессионально-личностного развития на начальном этапе обучения специалистов следующие: отслеживание адаптации студентов к условиям жизни в образовательном учреждении и к требованиям педагогов; установление исходного уровня духовно-нравственного и профессионально-личностного развития будущих специалистов; изучение потребностей студентов и возможностей образова-

тельных учреждений для духовно-нравственного и индивидуально-личностного становления каждого из них. Основные параметры изучения личности на данном этапе – это духовно-нравственное, эмоционально-волевое и профессионально-личностное развитие специалиста. Приоритет параметров определяется требованиями к профессии: интерес к профессиональной деятельности, стремление понять смысл профессиональной деятельности, сформированность духовно-нравственных качеств, речевое, эмоционально-волевое и потребностно-мотивационное развитие, самооценка, самоанализ, самоорганизация.

Содержание дисциплин направлено на формирование следующих компетенций: социально-личностные, экономические и организационно-управленческие, общекультурные и общенаучные, проективно-конструктивные, организационно-технологические, научно-исследовательские, научно-методические, общепрофессиональные и специальные, акмеологические (саморазвития в профессии).

Цель курса «Современная история и культура Великобритании и США» – выработать у обучаемых сознательное отношение к страноведческой и культуроведческой тематике, познакомить с современными реалиями одних из наиболее развитых стран англоговорящего мира – Соединенных Штатов Америки и Великобритании, их национальной символикой, населением, географическим положением, традициями и обычаями,

государственным устройством, языком, выдающимися людьми современности.

Курс «Современная история и культура Великобритании и США» способствует комплексной реализации целей подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация», а именно: способствовать расширению кругозора студентов, а также формированию их страноведческой ориентации; совершенствовать практическую подготовку студентов по английскому языку за счет расширения словарного запаса по линии страноведческой тематики и синтеза умений в различных видах речевой деятельности на английском языке.

Достижение практических задач курса «Современная история и культура Великобритании и США» осуществляется путем применения различных методов и приемов работы, таких как предъявление лекционного материала, практические занятия в группах, тестирование, общение с носителями языка, просмотр фильмов страноведческой и культуроведческой тематики.

Таким образом, нельзя недооценивать значение универсальных компетенций в изучении данного курса. Большое значение при изучении курса приобретают общенаучные, инструментальные, социально-личностные, общекультурные и собственно профессиональные компетенции (табл. 1)

Таблица 1

Дидактические единицы Компетенции	Говорение	Чтение
1. Универсальные компетенции 1.1. Общенаучные: – владение основами современной информационной библиографической культуры, методами и методиками поиска, анализа и обработки научных данных, включая математические методы и информационные технологии;	– умение уточнять и подтверждать информацию, развивая наиболее интересные моменты;	– умение быстро просмотреть текст лингвострановедческого характера в поисках нужной информации;

Таблица 1

Дидактические единицы Компетенции	Говорение	Чтение
1. Универсальные компетенции – способность творчески использовать знания для их приращения в ходе решения профессиональных задач в области страноведения; – владение методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности	– умение кратко обобщить прочитанный материал страноведческой тематики; – умение выделить и обобщить основные составляющие лингвострановедческих источников, используя в том числе данные СМИ, включая Интернет-ресурсы	– умение свободно читать страноведческую литературу на английском языке, используя методики владения словарями, включая электронные; – умение выделить и обобщить основные прочитанные мысли
1.2. Инструментальные: – владение способностями проводить лингвострановедческий анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик; – владение навыками восприятия на слух речи носителей языка, независимо от особенностей произношения (также с использованием мультимедийных технологий)	– умение давать точное и подробное описание по широкому кругу вопросов; – умение приводить ряд обоснованных аргументов; – умение объяснить точку зрения по важному вопросу страноведения, анализируя все «за» и «против»	– умение определить содержание более развернутых текстов при наличии в них незнакомых слов; – умение определить отношение к тому, о чем говорится в страноведческом источнике, определить главную идею текста лингвострановедческого характера
1.3. Социально-личностные и общекультурные: – владение знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры; – владение правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах; – знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии	– умение дать описание национальным традициям, ритуалам, обычаям, принятым образцам общения страны изучаемого языка; – умение подготовить развернутое сообщение и объяснить точку зрения по вопросам, связанным с нравственными нормами поведения, принятыми в Британии; – умение дать объективную оценку страноведческим реалиям	– умение просмотреть текст страноведческого характера, определив основные традиции, ритуалы и обычаи страны изучаемого языка; – умение определить содержание более развернутых текстов, связанных с правилами этикета иноязычной культуры; – умение распознать в тексте страноведческие реалии
1.4. Профессиональные компетенции: – практическое применение приобретенных теоретических знаний; – владение технологиями использования потенциала языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия	– умение использовать знание лингвострановедческих реалий в профессиональной деятельности переводчика (дебаты, пресс-конференции с участием носителей языка и т.д.); – умение развернуто выражать свое мнение с использованием знания страноведческой тематики	– умение прочитать лингвострановедческий текст и передать его краткое содержание; – умение прочитать страноведческий текст, определить его проблематику, использовать для достижения коммуникативных целей

В ходе обучения студенты приобретают необходимые знания страноведческой и культуроведческой тематики, знакомятся с явлениями общественной

жизни Великобритании и США, их государственным устройством, образованием, бытом, национальными традициями, национальными видами спорта,

формируя общекультурные, научно-исследовательские, профессиональные и социально-личностные компетенции.

Реализация поставленной цели достигается путем формирования умений правильно ориентироваться в современном историческом и культурном развитии, в политическом устройстве стран изучаемого языка, оценивать явления, события, факты действительности стран изучаемого языка; ориентироваться во множестве фактов, встречающихся в литературе, публицистике и газетных материалах на иностранных языках.

Проективные модели учебных дисциплин, разработанные на основе модульно-рейтинговой технологии, также позволяют преподавателям по-новому организовывать и оценивать учебную деятельность студентов.

Так, применительно к теоретической дисциплине «Современная история и культура Великобритании» можно разработать систему модулей.

Наивысшая оценка студента за 1 модуль – 3 балла (табл. 3).

3 балла «Отлично»	85–100%	100% освоения материала
2 балла «Хорошо»	65–84%	Таким образом, главными задачами модульно-рейтинговой системы оценки успеваемости студентов являются:
1 балл «Удовлетворительно»	55–64%	– повышение мотивации студентов к освоению образовательных программ
0 баллов «Неудовлетворительно»	менее 55%	– путем более высокой дифференциации оценок их учебной работы;

Итак, модульно-рейтинговую технологию по теоретической дисциплине «Современная история и культура Великобритании» можно представить следующим образом:

Раздел 1. Объединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Модуль 1. Состав территории современной Великобритании.

Модуль 2. Размещение, возрастные и этнические характеристики населения Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.

Модуль 3. Перспективы развития стран, входящих в состав Объединенного Королевства.

Модуль 4. Традиции, образ жизни, черты характера современных британцев.

Модуль 5. Влияние исторического развития Великобритании на современные реалии в системе образования и динамику социально-экономического роста страны.

Модуль 6. Государственно-политический строй Великобритании.

Итого по разделу 1 «Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии» наивысшее количество баллов – 18 (табл. 3).

Таблица 3

– повышение уровня организации учебного процесса в вузе.

Следуя общеевропейским концепциям владения иностранными языками, которые содержат основные положения современного подхода к обучению, в Государственном образовательном стандарте содержатся требования к содержанию и уровню профессиональной компетенции специалиста по специальности «Перевод и переводоведение».

Таким образом, оценивание знаний будущих специалистов осуществляется с помощью «Европейского языкового портфеля» (ЕЯП) (The European Language Portfolio (ELP)), где представлены основные виды компетенций, не-

обходимые для специалиста по межкультурной коммуникации.

Разработкой «Языкового портфеля» и его внедрением в отечественную практику обучения иностранным языкам занимается Московский государственный лингвистический университет при участии экспертов Совета Европы. После апробации и на основании полученных статистических данных был сделан вывод, что подавляющее число студентов положительно оценивает идею «Языкового портфеля», его структуру и содержание.

Формированию необходимых навыков специалиста по межкультурной коммуникации эффективно помогает российский вариант ЕЯП, в основу которого положены такие документы Совета Европы, как «Общеввропейские концепции владения иностранным языком», «Европейский языковой портфель». Это означает, что каждый будущий специалист может иметь при себе документ, в котором зафиксирован и документально подтвержден тот или иной уровень владения иностранным языком, и претендовать в случае его предъявления на получение работы или образования, например, в стране изучаемого языка. Итак, «Языковой портфель» – это документ самооценки и собственного познавательного, творческого труда студента, рефлексии его собственной деятельности.

Предлагаемая в «Языковом портфеле» шестиуровневая система владения языком, полностью соответствующая общеввропейским стандартам, является надежной основой для разработки единых требований к сертификации языковой подготовки учащихся. Последнее вместе с образовательными стандартами создает предпосылки для развития в стране единого образовательного пространства и для создания необходимых условий удовлетворения образовательных потребностей школьни-

ков и студентов в контексте языковой политики, проводимой Советом Европы.

«Европейский языковой портфель» состоит из трех частей: паспорта, языковой биографии его пользователя и досье. «Европейский портфель» содержит необходимые виды компетенций и шкалу оценивания, опубликованные в официальной брошюре Совета Европы.

В языковой биографии содержатся дескрипторы, т.е. параметры, по которым уточняется и оценивается (как пользователем, так и учителем) уровень владения студентами иностранным языком. В языковой биографии студент определяет свой уровень владения изучаемым языком по таблице самооценки. Он внимательно осваивает описание коммуникативных умений в листах самооценки, затем отмечает те коммуникативные умения, которыми он, по его мнению, уже овладел, и те, которыми ему предстоит овладеть.

Итак, существуют уровни владения языком и уровни сформированности компетенций. Выделяют три основных уровня владения языком: базовый (basic), средний (intermediate) и продвинутый (advanced) – A – Basic User, B – Independent User, C – Proficient User:

- A1 – выживание;
- A2 – допороговый;
- B1 – пороговый;
- B2 – пороговый продвинутый;
- C1 – высокий;
- C2 – владение в совершенстве.

Таким образом, «Языковой портфель» представляет собой эффективный психолого-педагогический инструмент управления процессом овладения иностранным языком. Обучаемые впервые получили возможность познакомиться с «Европейскими уровнями владения иностранным языком» и попробовать самостоятельно оценить свой уровень владения иностранным(и) языком(ами). «Языковой портфель» направлен на формирование коммуни-

кативной компетенции, которая характеризуется как способность выбирать и осуществлять речевое действие (поведение) в зависимости от целей и содержания общения с помощью языковых средств, а также владение стратегией и тактикой общения.

Основными составляющими общеевропейской коммуникативной компетенции являются *языковая* (знание языковых средств для создания грамматически правильных и значимых высказываний и способность использовать эти знания), *прагматическая* (знание соответствий между коммуникативными намерениями и реализующими их высказываниями, между вариативной формой высказывания и ситуативными условиями речевого акта; умение реализовать коммуникативное намерение путем выбора речевых действий в соответствии с требованиями ситуации и логикой протекания речевого акта) и *социолингвистическая* (знание отношений между языковыми знаками и их ситуативным значением) компетенции.

Содержание дисциплины «Современная история и культура Великобритании и США» направлено на формирование не только универсальных компетенций (общенаучные, инструментальные, социально-личностные, общекультурные про-

фессиональные компетенции), но и коммуникативной компетенции, необходимыми составляющими которой являются языковая, прагматическая и социолингвистическая компетенции.

Внедрение «Европейского языкового портфеля» в российскую образовательную практику является важным элементом реформирования системы подготовки специалистов по межкультурной коммуникации. Следуя общеевропейским концепциям владения иностранными языками, которые содержат основные положения современного подхода к обучению, «Языковой портфель» призван в условиях современной интеграции европейских стран внедрить в практику перспективную образовательную идеологию.

Конкурентоспособный специалист – это прежде всего компетентный специалист. Переориентация на компетентностный подход предполагает переосмысление традиционного образования.

Литература

1. Бондаревская, Е.В. Теория и практика личностно-ориентированного образования / Е.В. Бондаревская. Ростов н/Д: РГПУ, 2000.
2. Исаев, И.Ф. Профессионально-педагогическая культура преподавателя / И.Ф. Исаев. М.: Академия, 2002.
3. Поташник М.М. Управление развитием школы / М.М. Поташник. М.: Новая школа, 1995.